

中日关系史研究丛书

中日文化交流史研究

上海辞书出版社

黄遵宪与日本汉诗／古代日本佛典注释中的汉籍引用／从中国的千
秋节到日本的天长节／日本江戸时代的清人画像资料／《点石斋画
报》中的日本图像资料

王宝平 主编



中日文化交流史研究

中日文化交流史研究

王康 著



上海三联书店

中日关系史研究丛书

中日文化交流史研究

王宝平 主编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日文化交流史研究/王宝平主编. —上海:上海辞书出版社,
2008. 2

(中日关系史研究丛书)

ISBN 978-7-5326-2429-4

I. 中... II. 王... III. 中日关系—文化交流—文化史
IV. K203 K313.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 006910 号

责任编辑 陈翔燕
助理编辑 崔 弦
特约编审 任余白
装帧设计 杨钟玮

出 版 人 张晓敏

中日关系史研究丛书

中日文化交流史研究

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021-62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海展强印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13.75 插页 2 字数 332 000

2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-2429-4/K·510

定价: 38.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021-66511611

目 录

人 物 篇

渤海道士李光玄事迹考略	王 勇	3
慧询与成寻	王丽萍	16
崔致远与阿倍仲麻吕		
——从古代朝鲜、日本与“中国化”的关联来看		
.....	川本芳昭	28
明人张楷与日本宝德三年遣明使	江 静	51
宋濂与日本	陈小法	67
黄遵宪与日本汉诗	蔡 毅	82
陶大均：近代中国第一代日语翻译	王宝平	105

典 籍 篇

《续日本纪》研究札记	葛继勇	123
古代日本佛典注释书中的汉籍引用		
——以善珠撰《因明论疏明灯抄》为例		
.....	河野贵美子著 魏丽莎译	158

中日文化交流史研究

- 日僧道元及其在宋求法笔记——《宝庆记》…………… 郭万平 175
《刺青》与汉文学…………… 杉下元明著 章小丽译 196

史 学 篇

- 看云论——以气象意识为中心…………… 水口干记著 孔颖译 213
从中国的千秋节到日本的天长节…………… 池田温著 吴毓华译 226
明嘉靖年间中央客馆新考
——以策彦周良入明记为基础史料…………… 陈越 251

画 像 篇

- 15—19 世纪日本画家笔下的《西湖图》…………… 方忆 271
日本江戸时代的清人画像资料…………… 松浦章著 郑洁西译 299
《点石斋画报》中的日本图像资料…………… 石晓军 315

学 界 动 向

- 日本的汉语史研究概观…………… 陈东辉 345
李庆著《日本汉学史》…………… 小川晴久著 郑洁西译 412
严绍璁著《日本藏汉籍珍本追踪纪实》述评…………… 陈东辉 420
后记…………… 436

人 物 篇

渤海道士李光玄事迹考略

王 勇

日本东大寺教学部编撰的《丝绸之路往来人物辞典》(同朋舍, 1989年版),几乎网罗了所有从汉代至唐代往来于丝绸之路的各色人物,总人数达到二千一百一十二名,成为相关学者案头必备的工具书。

尽管如此,我们在翻检古代文献时,偶尔还能发现该辞典遗漏的人物。例如,应慧萼的邀请而东渡日本的禅僧义空、随圆仁赴日并撰写《慈觉大师入唐往返传记》的乐郢、最先把秦筝传入日本的陈宝等等,这些在中日文化交流史上扮演重要角色的人物,均未被该辞典收录。

本文讨论的“李光玄”其人,出生于渤海而往返于东亚诸国,除了朱越利先生撰文述及外^{〔1〕},国内外学术界对此尚无专门研究。本文拟通过介绍《金液还丹百问诀》中的相关史料,考察渤海商人李光玄的渡日经历。

〔1〕 朱越利:《唐气功师百岁道人赴日考——以〈金液还丹百问诀〉为据》,《世界宗教研究》,1993年第3期。此外,笔者曾在日本发表《渤海商人李光玄について》,《アジア遊学》第六号,[日]勉诚出版,1999年7月。

一、《金液还丹百问诀》

《正统道藏》^{〔1〕}第七册中收录了作者不详的《金液还丹百问诀》一卷。该书的主人公李光玄系渤海国出身,他频繁地往来于东亚海域从事远洋贸易,一个偶然的机会有邂逅一位道士,开始探求长生不老的道术。因他有着丰富的航海经验,而且具备异乎常人的风采容貌,故而被世人称为“海客”。

《金液还丹百问诀》虽然触及了李光玄的海外贸易经历,但主要是以问答体裁叙述他通过调配精炼植物、矿物而研制长生不老仙药的秘法。该书在道教典籍中属“外丹”类。

《正统道藏》还收录了与《金液还丹百问诀》在内容上大体一致的著作两种,即《金液还丹内篇》和《海客论》。这三种同书异名的文献,都没有序跋,亦不署作者姓名。

关于这三本书之间的关系,朱越利经考证认为:最初有书名不详的李光玄自述本,五代至北宋初年出现改编本《金液还丹百问诀》,北宋大中祥符五年(1012)又出现据改编本删改的《海客论》,而将删改本再次节略的则是《金液还丹内篇》^{〔2〕}。

上述三书的相互关系如下图所示:

李光玄自述本→自述本的改编本→改编本的删改本→删改本的节略本

?→《金液还丹百问诀》→《海客论》→《金液还丹内篇》

〔1〕 所用《正统道藏》系台湾新文丰出版公司1977年10月版。文物出版社等1988年影印本《道藏》收入第四册。

〔2〕 朱越利:《唐气功师百岁道人赴日考——以〈金液还丹百问诀〉为据》,《世界宗教研究》,1993年第3期。

但是,笔者研读三书,通过比较其异同,发现三者之间并不存在如此整然有序的传承关系。《金液还丹百问诀》究竟是如朱越利所考证的那样为原本的改编本呢,抑或就是李光玄自述本呢?根据目前掌握的资料,尚不能辄下论断。但是将《海客论》判定为改编本之“删改本”,似有定论过早之嫌。因为详细比较两书,可以发现诸多差异,表明两者不属于同一系统。

例如,李光玄隐居“十有余年”的海外之岛,《金液还丹百问诀》记作“云岛”,而《海客论》却记作“长云岛”。再如,李光玄离开隐居地(云岛)到达中国嵩山的时间,前者记作“己酉年中八月三日”,而后者却记作“己巳年八月三日”。诸如此类的不同,不能看作是简单的传抄之误。

《金液还丹内篇》与上述两书性质稍稍不同,系曾慥于南宋初年抽选李光玄与道士的问答部分,将其编入自己的著述《道枢》而为一章,海外贸易经历等与道术关系不大的部分则被悉数删除。仅从书名来判断,毋宁说《金液还丹内篇》与《金液还丹百问诀》的关联更为密切。朱越利将其定为《海客论》之节略本的推断,笔者实难苟同。

如上所述,不具备完本体裁的《金液还丹内篇》姑且不论,关于《金液还丹百问诀》和《海客论》的承继关系,现在还无法下结论。这有待于今后通过对两书内容、词汇、结构等方面的比较研究,进一步予以梳理和澄清。

二、李光玄的“过海”经历

文献学上的问题仅作以上简介,以下将考察的重点移至史料的介绍和文本的读解上。本稿主要以《金液还丹百问诀》为原典,仅在论考的必要限度之内参考《海客论》。兹将相关史料引载如下:

昔李光玄者，渤海人也。少孤，连气、僮仆数人，家积珠金巨万。光玄年方弱冠，乃逐乡人舟船，往来于青、社、淮、浙之间，贸易巡历。后却过海，遇一道人，同在舟中，朝夕与光玄言话巡历新罗、渤海、日本诸国。

光玄因谓道人曰：“中国岂无好事耶？争得过海游历。”

道人曰：“我于世上喻若浮云，心无他事，是以过海。”

光玄异之，因更日夜与道人攀言论。

道人乃谓光玄曰：“郎君家更有何资产？”

光玄曰：“余少孤，兄弟、僮仆数人，家产巨万。”

道人曰：“既家资如此，何得远涉风波，更求其利？漫漫大海，浩浩长波，一旦倾危，虫鱼得便。此何智也。”

光玄答曰：“我非为财，涉此风波。余暗思：‘人世皆如梦幻，朝霞晓露，岂可久长？石火电光，瞥然则灭。人生若此，宁可思惟。旧冢未干，新坟相次。垒金遍地，全不关身。积玉倚天，岂能留命？’所以经涉海浪，直入外方。意在寻访真人，问求达士。欲有何术，可救生前？及到外方，又无所遇，不逢英哲，遂且归乡。诚意如斯，非为财货。”

……

后至东岸下船。道人自欲游新罗、渤海，告别光玄。光玄泣洒交并，奉辞道人，归还故里。

《金液还丹百问诀》以“昔李光玄者，渤海人也”开篇，接着述其家庭状况：“少孤，连气、僮仆数人，家积珠金巨万。”就是说，渤海人李光玄出自“家积珠金巨万”的富裕家庭，然幼失双亲，与兄弟、家仆数人共同生活。年届“弱冠”（二十岁），李光玄登乘“乡人”（即渤海商人）的贸易船，开始了往来于“青、社、淮、浙之间”的沿海贸易活动。“淮”系指淮河下游即今安徽省一带，“浙”系指钱塘江即今浙江省一带，但是“青、社”一

词,却有诸种不同解释。《史记·三王世家》称之为古代东方土神的祭祀场所,在唐为齐国故地,即领有山东省北部的青州之别称。

“青、社、淮、浙之间”大概只是个笼统的范围,未必就是具体的州县地名。李光玄“贸易巡历”之地,大致为中国东部沿海的莱州、登州、海州、楚州、扬州、明州、越州等港口城市。续接前文的“后却过海”四字,暗示李光玄所加入的渤海商人团,由往来于“青、社、淮、浙之间”的沿海贸易路线,转向更加危险的远海贸易航路。

翻阅现今收录词条最丰的《汉语大词典》(汉语大词典出版社,1993年版),未见有“过海”两字熟语,但在“过海和尚”条下有如此解说:“指唐高僧鉴真。因其东渡至日本传播佛教教义,故称。”

“过海和尚”的称呼,似为鉴真弟子所创。唐人李肇《唐国史补》卷上有“天宝末,扬州僧鉴真始往倭国,大演释教。经黑海、蛇山,其徒号过海和尚”的记录。另外,唐代的梁肃曾作“过海和尚塔铭”,这可从唐人崔恭的《〈唐右补阙梁肃文集〉序》中“作过海和尚铭、幽公碑铭,释氏制作,无以抗敌”的记载窥见一斑。该“过海和尚塔铭”曾立于鉴真待过的扬州龙兴寺中,但现今已经不存。不过,值得庆幸的是,日本入唐僧圆仁的《入唐求法巡礼行记》抄录了其中的一部分内容,其题为“过海和尚塔碑铭”:

和尚过海遇恶风,初到蛇海,长一丈,行一日即尽。次至黑海,海色如墨。

“过海和尚”的称呼系自中国传入日本,在平安时代已成为固定用语。例如,入唐僧最澄的《注金刚碑论》序中有“伏愿远仰上宫太子,近凭过海和上,建立此宗,报谢此德”的记录。在《唐大和上东征传》中,亦有鉴真将自己东渡日本称为“过海”的用例。

可见,诚如称鉴真为“过海和尚”的用例所象征的,在唐代,从中

国(尤其是江南一带)经东海渡航日本的行为多称为“过海”。故而,所谓的“后却过海”,当理解为李光玄等人的渤海商人团,由中国的沿岸贸易转为更远距离的对日贸易。

李光玄在“过海”的过程中,某次邂逅搭乘便船的中国“道人”,聆听道人(道士)朝夕谈论“巡历新罗、渤海、日本诸国”的游历,最后接受了道教修行的启蒙。紧接船中两人对话之后,是“后至东岸下船。道人自欲游新罗、渤海,告别光玄”的一段文字。

此处的“至东岸下船”一句,似稍难理解。《海客论》该处表述为:“后却过海,而同舟有一道人……道人到东岸下船,欲游新罗,遂相告别。光元归渤海。”李光玄与道人相遇于赴日船中,“东岸”则可理解为日本海岸。

但是,《金液还丹百问诀》在该处记载中,却无表示动作继起之意的“而”字,从后续的“道人自欲游新罗、渤海”而无“日本”的记述来看,李光玄邂逅道人当在发自日本的归途之中;即使两人在赴日途中相遇,“后至东岸下船”与“光玄……归还故里”相呼应,当指“过海游历”的归途。那么,这里的“东岸”应该为日本之外的某个地方。

朱越利认为自日本向东航行,“到达渤海国则正是东海岸”,恐怕是弄错了方向^{〔1〕}。可能性只有一种,即李光玄等人的航海路线为中继贸易路线:贸易船自日本出发,一度驶入中国海港(青、社、淮、浙之间),售出商品之后,迂回驶往东北的渤海国(鸭绿江口的丹东附近)。顺便需要指出的是,在中国史籍中,渤海国被称为“海东盛国”^{〔2〕},在中国人的地理方位概念中,其位置应该在“海东”。

倘若上述推测无误的话,那么上岸之后,道人巡游“新罗、渤海”

〔1〕 朱越利:《唐气功师百岁道人赴日考——以〈金液还丹百问诀〉为据》,《世界宗教研究》,1993年第3期。

〔2〕 《新唐书·渤海传》。

系为近道,而与道人分手后欲“还归故里”的李光玄走的也是顺路。

三、李光玄的求道经历

据以上推测,李光玄曾“过海”赴日本贸易,在其归途中经过中国黄海、东海沿岸的贸易港口,然后迁往东北回归故里渤海。

李光玄在船中与道人对话时,曾惊叹道人“髭鬓有异,绀发童颜,朱唇皓齿”之容颜风貌。道人告之:“行此道,遂得如斯。余今已逾百岁,不识疾病,汝岂知我乎?”于是李光玄五体投地,发誓终身修道。《金液还丹百问诀》记载李光玄海上奇遇“归还故里”后的情况:

光玄达家之后,一心奉其至道。不顾繁华,遂却离乡,重游沧海。驻居云岛之中十余年,依高人之指的,弘持至道。乃得气力百倍,仪形异常,因被往日同船之人号为“海客”。

此后,李光玄弃却贸易事业,奉行船中道人所教之“至道”,不顾繁华而离乡背井,重蹈沧海而居云岛之中。李光玄隐居云岛十有余年,仪形风貌渐呈仙者之态,因被往日同船之人呼为“海客”。由此可见,云岛应为当年一起“过海”的贸易伙伴常常过往之地。

我们从李光玄隐遁云岛系自故乡(渤海)渡沧海之“重游”,以及十年后离开隐居地往赴中华(后述)的记载来判断,“云岛”显然既不在渤海也不在唐土,与其将之看作大陆延伸地的新罗之地,毋宁将之看作远隔沧海的日本或许更为妥当。现在还不能确定在古代日本是否有过名为“云岛”的海岛,这有待于今后的地名调查。但是,“云岛”在《海客论》中被记作“长云岛”,这或许更为接近于原形。

此后,李光玄思量“世上人间,更有出世之门、金液之道;若只住居此处,无由得达”,于是“抛离云岛,渐届中华;巡历名山,寻游五岳;

瞻礼圣境，恳志访寻”，开始了他探访仙人达士的奇遇之旅。

第一站到达泰山，然后游历诸山。“己酉年中八月三日”来到少林寺所在地嵩山，宿于少室洞岩僧寺。十余日后，南登山峰观光，在路侧松林下与著名道士“玄寿”不期而遇。玄寿详细询问李光玄家世经历：

乃问光玄曰：“尔从何方而来至此？”

光玄曰：“家住渤海人也。驻居云岛，颇历岁年。近自海外而来，寻游名山胜境，今日方到此地。”

……

又问光玄曰：“求道已来，还得几年？得道多少也？”

光玄答曰：“二十余年，海内海外，无所不到。”

又问光玄曰：“二十年中，有何所遇？”

光玄答曰：“二纪年中，曾于船中遇一道人，令光玄保养精气，导引四肢。依而行之，以成其道。”

玄寿听完李光玄的求道经历，相中他“仙骨有彰，圣基纯熟”，循善诱地传授他炼丹之术的要义，李光玄由此成为得道高人。

在李光玄的人生经历中，与玄寿相逢的“己酉年”至为关键。因为干支纪年的关系，我们很难断定其确切的年份。所幸的是，从两人问答之中透露出几许可为推断线索的信息。此即玄寿所说的“今值兵革方兴，干戈已作。摇动四海，践踏中原”。玄寿指出，嵩山马上就要卷入兵火之灾，建议他前往长江南岸的南方名山修行。

任继愈主编的《道藏提要》（中国社会科学出版社，1991年）中的《海客论》解题，推断北方成为战场，南方保有和平的时期，当在“北宋之末”，但是尚无有力的证据。

倘将“己酉年”限定于渤海国的存续时期之内，则有709年、769年、829年、889年四种可能。而出现“摇动四海，践踏中原”那种程度

的全国规模的大战乱,在唐代大概不过“安史之乱”(755—763)和“黄巢起义”(875—884)两次。倘在唐王朝实际上的末代皇帝昭宗即位(889)之后的话,则势力强大的地方节度使围绕皇位展开激烈的方镇混战,或许也可考虑进去。

但是,《金液还丹百问诀》中的“己酉年中八月三日”,在《海客论》中却记为“己巳年八月三日”,这一点不容忽视。将《海客论》中的情况考虑进去,则又多了729年、789年、849年、909年四种可能。这有待更进一步稽考,目前不宜辄下论断。

在与玄寿的对话中,李光玄回顾了自己的求道经历,“二十余年,海内海外,无所不到”、“二纪年中,曾于船中遇一道人”。“二纪年”指的是“二十四岁”。

以上简略地考察了李光玄的求道经历,虽然还有很多不确定因素,但基本上可以按照年代次序整理出他的主要行迹。

○幼年期(十岁前),失去双亲。

○弱冠(二十岁),开始以中国东海海岸为中心的海上贸易。

○此后(二十三岁左右),“过海”开始从事对日本贸易。

○二纪年(二十四岁)之时,航海途中在船上邂逅百岁道人。

○归乡后不久(二十五岁左右),隐遁海外(日本?)之云岛(或长云岛),后被同船旧友号为“海客”。

○十余年后(四十岁前后),离开云岛,开始巡礼中华,登泰山。

○己酉年中八月三日(弱冠之后二十余年,四十五岁左右),至嵩山遇玄寿,玄寿劝之避难南方。

四、李光玄的著述

如上所述,李光玄是《金液还丹百问诀》中出现的主要人物,这一